

本課文法內容：

11.1 單字表

11.2 慣用語

11.3 未完成式動詞的語意

11.4 簡單主動 (Paal) 未完成式動詞

11.5 未完成式動詞規則變化表

11.6 造句

11.7 否定句

11.1 單字表

以色列 m.	יִשְׂרָאֵל	血 m.	דָּם דְּמוּם דָּם- דְּמוּ-
叫、稱、讀 v.	קרא	銀子、錢 m.	כֶּסֶף (KE-sef) כֶּסֶף- (KE-sef)
打開 v.	פתח	樹、木材 m.	עֵץ עֵצִים עֵץ- עֵצִי-
寫 v.	כתב	永遠、世界 m.	עוֹלָם עוֹלָמִים עוֹלָם- עוֹלָמִי-
找到、遇見 v.	מצא	刀劍 f.	חֶרֶב (CHE-rev) חֶרֶב- (CHE-rev)
然後、後來 adv.	אָז	伯利恆 m.	בֵּית לְחֶם (LE-chem)
如果、若 conj.	אם	拿俄米 f.	נְעֻמִי

一、「血」的複數 דְּמוּם 用於指多人的血，如列王紀上二 33 「這二人的血」。

二、「銀子」כֶּסֶף (KE-sef) 在現代希伯來文指「錢」(money)。

三、「永遠、世界」עוֹלָם 這個字指空間和時間的無限。單數組合字 עוֹלָם- 是現代希伯來文用法。現代另使用 עוֹלָמוֹת 表達我們生活的世界 (our own world)。

四、「刀劍」חֶרֶב (CHE-rev) 這個字大多時候是作為集合名詞，單數也可用作複數。

五、「拿俄米」נְעֻמִי 發音讀為 no-o-MI，請參看第三課 Sheva 與母音合併之註腳說明。

若在 נְ 的母音左側有一垂直短豎 meteg ( ) 表明短暫停頓，נְעֻמִי 讀為 na-o-MI。

六、「以色列」יִשְׂרָאֵל 指人名、民族名稱或國家名稱，源自「較力、搏鬥」שָׂרָה (sin-resh-he)，出自創世記三十二 29(28) 雅各與神搏鬥。「王子」שֶׁר 源自「治理」שָׂרָר (sin-resh-resh)，即「治理者」，聖經中譯為君王、元帥、官長等。有人解釋「以色列」和「王子」相關，僅是因其字型相同，沒有聖經根據。

11.2 慣用語

到永遠 לְעוֹלָם (לְ 是介詞)

直到永遠 עַד עוֹלָם (עַד 是介詞)

到永永遠遠 (原意：到永遠和永遠) לְעוֹלָם וָעֶד  
(עֶד 是名詞，「永遠」之意，通常寫為 עַד)

### 11.3 未完成式動詞的語意

聖經希伯來文有兩種主要的動詞時態，以動作是否完成作區別，動作已經完成的稱為「完成式」，動作尚未完成的稱為「未完成式」。在第七課，課文說明了完成式動詞的語意，本課將說明未完成式的語意。

「未完成式」是表明一個動作「尚未作」，或是「作了，尚未完成，正在進行中」，未完成式也可以表達一個過去開始的事件，後來持續進行或是後來造成的結果，甚至是一個習慣。未完成式能夠表達「可以」(被允許)、「能夠」、「會」、「想要」、「必須」、「應該」等語氣，也就是說未完成式可以表達一個願望、懇求或命令。第一人稱的未完成式能夠表達「容讓」的語意，如同英文的 *let me* 和 *let us*。

「妳為何哭泣，為何不吃飯，為何心裡愁悶呢」撒母耳記上一章八節，在這個句子裡，「哭泣」בכה、「吃」אכל 和「愁悶」(是壞的)רעע 都是表達作了，尚未完成，正在進行中的動作。

「因此，大袞的祭司和一切進亞實突大袞廟的人都不踏大袞廟的門檻，直到今日」撒母耳記上五章五節，在這個句子裡，「踏」רד 表達過去的事件造成的結果。

「園中樹上的果子我們可以吃」創世記三章二節，在這個句子裡，「吃」אכל 帶有「可以」(被允許)的語意，中文加上「可以」翻譯。

「妳和這人同去麼」創世記二十四章五十八節，在這個句子裡，「去」הלך 帶有願望的語意，問利百加是否願意。

「耶和華說，猶大當先上去」士師記一章二節，在這個句子裡，「上去」עלה 帶有命令的語意，中文翻譯加上「當先」表達。

「願我生的那日，和說『懷了男胎』的那夜都滅沒」約伯記三章三節，在這個句子裡，「滅沒」אבד 帶有祈願的語意，中文加上「願」翻譯。

「求你容我們往約但河去」列王紀下六章二節，在這個句子裡，「去」הלך 帶有「容讓我們」(*let us*) 語意，中文加上「容」翻譯。

הוא ישמר: 這個句子可以表達以下數種情況：

- 「他將保守。」
  - 「他必須保守。」
  - 「願他保守。」
  - 「他會保守。」
- 均是動作尚未作。
- 「他常常保守。」
- 動作已經作了，但尚未完成。

未完成式可以表達一個命令的口氣：他必須保守！

未完成式也可以表達一個願望：願他保守。

在希伯來文敘述故事時，若敘述者開始使用帶有「連接詞」ו的「未完成式」動詞，後面跟隨的句子使用「完成式」動詞，那麼，整個敘述要以「完成式」翻譯。反之，若敘述者開始使用帶有「連接詞」ו的「完成式」動詞，後面跟隨的句子使用「未完成式」動詞，那麼整個敘述要以「未完成式」翻譯。這種以「連接詞」ו把完成式改成未完成式語意、把未完成式改成完成式語意的用法稱為「反轉ו」，將在第十七課說明。

以完成式翻譯：       ... 完成式動詞 ... 完成式動詞 ... 未完成式動詞 + ו

以未完成式翻譯：   ... 未完成式動詞 ..... 未完成式動詞 ... 完成式動詞 + ו

另外，希伯來文的命令式僅表達「肯定」的命令，「否定」的命令（禁令）以未完成式與否定字連用表達「永久的禁令」或「暫時的禁令」，將在第十九課說明。

未完成式的翻譯必須和上下文配合，才能正確翻譯。未完成式在現代希伯來文作為「未來式」使用，與聖經的用法只著重「動作未完成」差異很大。本書為說明方便，統一在所有未完成式的翻譯加上「將」字，與完成式作區別。

#### 11.4 簡單主動 (Paal) 未完成式動詞

未完成式動詞與完成式動詞相同有十種不同的人稱，完成式動詞的人稱字母都是放在字尾，未完成式的人稱字母在字頭都有，有些在字尾也有。

以下表格以「保守」שָׁמַר 作例子，為了使您能以正確的發音背誦，在此標注發音。

中文翻譯	人稱字母	動詞寫法	中文翻譯	人稱字母	動詞寫法
我們將保守	נ ---	נִשְׁמַר	我將保守	א ---	אֲשַׁמַּר
nish-MOR			esh-MOR		
你們將保守	ת --- ו	תִּשְׁמַרְוּ	你將保守	ת ---	תִּשְׁמַר
tish-me-RU			tish-MOR		
妳們將保守	ת --- נָה	תִּשְׁמַרְנָה	妳將保守	ת --- י	תִּשְׁמַרִי
tish-MOR-na			tish-me-RI		
他們將保守	י --- ו	יִשְׁמַרְוּ	他將保守	י ---	יִשְׁמַר
yish-me-RU			yish-MOR		
她們將保守	ת --- נָה	תִּשְׁמַרְנָה	她將保守	ת ---	תִּשְׁמַר
tish-MOR-na			tish-MOR		

建議您反覆背誦 esh-mor - tish-mor - tish-meri - yish-mor - tish-mor ; nish-mor - tish-meru - tish-morna - yish-meru - tish-morna，最好不用太多思想，就能流暢背出。

「你」和「她」寫法相同：תִּשְׁמֹר。

「妳們」和「她們」寫法相同：תִּשְׁמֹרְנָה，翻譯時以上下文判斷主詞。

聖經中，「他」和「他們」的寫法最多，務必要熟悉。

他們將保守	י --- ו	יִשְׁמְרוּ	他將保守	י ---	יִשְׁמֹר
他們將記得	י --- ו	יִזְכְּרוּ	他將記得	י ---	יִזְכֹּר
他們將統治	י --- ו	יִמְלִכוּ	他將統治	י ---	יִמְלֹךְ

以同樣的造字邏輯看「你」和「你們」的寫法，這是聖經出現次多的。

你們將保守	ת --- ו	תִּשְׁמְרוּ	你將保守	ת ---	תִּשְׁמֹר
你們將打開	ת --- ו	תִּפְתְּחוּ	你將打開	ת ---	תִּפְתַּח
你們將寫	ת --- ו	תִּכְתְּבוּ	你將寫	ת ---	תִּכְתֹּב

以上「你」和「她」的寫法相同，大聲說「男的你，女的她」三次。

「我」和「我們」的寫法，這兩種寫法比較特殊，沒有附加字尾的人稱字母。

我們將保守	נ ---	נִשְׁמֹר	我將保守	א ---	אֶשְׁמֹר
我們將聽見	נ ---	נִשְׁמַע	我將聽見	א ---	אֶשְׁמַע
我們將叫	נ ---	נִקְרָא	我將叫	א ---	אֶקְרָא

「妳」和「妳們」這兩種寫法較難，聖經很少出現。

「妳們」=「她們」重音在倒數第二音節，如 (tish-MOR-na) תִּשְׁמֹרְנָה。

妳們將保守	ת --- נָה	תִּשְׁמֹרְנָה	妳將保守	ת --- י	תִּשְׁמְרִי
妳們將找到	ת --- נָה	תִּמְצְאֵנָה	妳將找到	ת --- י	תִּמְצְאִי

以上「妳們」和「她們」的寫法相同，大聲說「女妳們，女她們」三次。

在分析動詞時，必須能看出來附加的人稱字母，才能判別動詞字根。

י --- ו	他們	י ---	他
ת --- ו	你們	ת ---	你=她
נ ---	我們	א ---	我
ת --- נָה	妳們=她們	ת --- י	妳

### 11.5 未完成式動詞規則變化表

簡單主動 (Paal) 未完成式動詞有三種規則的母音變化，在此用「保守」שמר、「打發」שלח 和「叫」קרא 三個動詞作為例子。請大聲讀出來，並分辨其中母音的不同，你若熟記了以「保守」שמר 作例子的變化，就很容易知道這些動詞是屬於未完成式的哪個人稱，並判斷出動詞的字根。

קרא 叫	שלח 打發	שמר 保守	字根 / 代名詞	
אֶקְרָא	אֶשְׁלַח	אֶשְׁמַר	אֲנִי אֲנֹכִי	我
תִּקְרָא	תִּשְׁלַח	תִּשְׁמַר	אַתָּה	你
תִּקְרָאִי	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁמַרִי	אַתְּ	妳
יִקְרָא	יִשְׁלַח	יִשְׁמַר	הוּא	他
תִּקְרָא	תִּשְׁלַח	תִּשְׁמַר	הִיא	她
נִקְרָא	נִשְׁלַח	נִשְׁמַר	אֲנַחְנוּ	我們
תִּקְרָאוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם	你們
תִּקְרָאנָה (tik-RE-na)	תִּשְׁלַחנָה (tish-LACH-na)	תִּשְׁמַרְנָה	אַתֶּן	妳們
יִקְרָאוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁמְרוּ	הֵם הֵמָּה	他們
תִּקְרָאנָה (tik-RE-na)	תִּשְׁלַחנָה (tish-LACH-na)	תִּשְׁמַרְנָה	הֵנָּה	她們

本書中使用的完成式和未完成式動詞在書後均有附錄表格供你作作業或查考聖經使用，可以多多利用。

### 11.6 造句

因為希伯來文的動詞都帶有一個代名詞，在造句的時候，這個動詞代名詞的「第一二三人稱」、「陰陽性」和「單複數」和句子的主詞必須配合一致。在造句的時候，主詞如果是「這國王」，動詞就必須使用帶有代名詞「他」的動詞寫法。

這國王將保衛。 הַמֶּלֶךְ יִשְׁמַר: (ha-ME-lech)

「這國王」הַמֶּלֶךְ 是第三人稱、陽性、單數，因此動詞必須使用帶有「他」的代名詞的動詞「他將保衛」יִשְׁמַר，在翻譯的時候，代名詞「他」不需要翻譯出來。

如果這個句子沒有寫出主詞：

他將保衛。 יִשְׁמַר:

翻譯的時候就必須把動詞帶有的代名詞「他」翻譯出來，作為句子的主詞。

這個祭司將對這個國王的這兒子叫。 : (ha-ME-lech) הַמֶּלֶךְ אֶל בֶּן הַמֶּלֶךְ  
拿俄米將打開這個房子的這大門 (複數)。

נַעֲמִי (no-o-MI) תִּפְתַּח אֶת שַׁעֲרֵי (shaa-RE) הַבַּיִת (ha-BA-yit) :  
我們將找到這世界的這平安。 : אֲנַחְנוּ (a-NACH-nu) נִמְצָא אֶת שְׁלוֹם הָעוֹלָם:

### 11.7 否定句

未完成式的否定句只要在動詞前面加上否定字 **לא**。同樣的，這樣的句子依照情況可以有許多不同的翻譯，用來表達「不可以」、「不能」、「不要」、「不會」、「不願意」、「不需要」、「不必」、「不應該」等語意。本書課文統一以「將不」翻譯。

他將不保衛。

לֹא יִשְׁמַר:

這國王將不保衛。

הַמֶּלֶךְ לֹא יִשְׁמַר: (ha-ME-lech)

這個祭司將不對這個國王的這兒子叫。 : (ha-ME-lech) הַמֶּלֶךְ אֶל בֶּן הַמֶּלֶךְ לֹא יִקְרָא  
拿俄米將不打開這個房子的這大門 (複數)。

נַעֲמִי לֹא תִפְתַּח אֶת שַׁעֲרֵי (shaa-RE) הַבַּיִת (ha-BA-yit) :  
我們將找不到這世界的這平安。 : אֲנַחְנוּ (a-NACH-nu) לֹא נִמְצָא אֶת שְׁלוֹם הָעוֹלָם:

### 練習一 請翻譯下列的動詞

1. אָמַרְךָ	2. אֶפְתַּח	3. אָכַתֵּב	4. לָקַחְתִּי
5. תִּשְׁמַר	6. תִּמְצָא	7. תִּקְרָא	8. פִּתַּחְתָּ
9. תִּכְתְּבֵי	10. תִּקְרָאִי	11. תִּפְתַּחִי	12. הָיִית
13. יִזְכֵּר	14. יִפְתַּח	15. יִקְרָא	16. רָאָה
17. תִּמְלִיךְ	18. הִלְכוּ	19. תִּרְאָה	20. יִדְעָה
21. נִכְתַּב	22. נִפְתַּח	23. נִמְצָא	24. עָשִׂינוּ
25. תִּכְתְּבוּ	26. תִּשְׁמְעוּ	27. תִּקְרְאוּ	28. עָלִיתֶם
29. תִּמְלִיכְנָה	30. תִּכְתְּבְנָה	31. תִּשְׁלַחְנָה	32. קָרְאתֶן
33. יִקְרְאוּ	34. יִזְכְּרוּ	35. יִכְתְּבוּ	36. כָּתְבוּ

練習二 請翻譯下列的句子

1.	בַּת רוּת זָכְרָה אֶת בֶּן הָאִישׁ:
2.	בַּת רוּת תִּזְכֹּר אֶת בֶּן הָאִשָּׁה:
3.	אָנִי שָׁמַעְתִּי אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הַמְדַבֵּר:
4.	אָנִי אֲשַׁמַּע אֶת קוֹל הַמַּיִם בֵּין הָעֵצִים וּבֵין הָהָר:
5.	אֲנַחְנוּ כָּתַבְנוּ דְבָר עַל הַשָּׁעַר בְּמוֹאָב:
6.	אֲנַחְנוּ נִכְתַּב דְבָר עַל הַשָּׁעַר:
7.	רָחֵל פָּתְחָה אֶת שַׁעְרֵי הַמָּקוֹם:
8.	רָחֵל תִּפְתַּח אֶת שַׁעְרֵי בֵית לֶחֶם:
9.	אֶת הַתְּקִרָאִי אֶת שֵׁם הַבַּת שָׂרָה:
10.	אֶת קְרֵאת אֶת שֵׁם הַבַּת נַעֲמִי:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אִם אָתָּה תִּשְׁמַר אֶת בְּהֵמַת הַמִּשְׁפָּחָה אָתָּה תִּמְצָא שְׁלוֹם בְּשׂוּדָה:
2.	עֶבֶד דָּוִד יָדַע כִּי דָוִד יִמְצָא כֶּסֶף בְּהָרֵי מוֹאָב:
3.	נַעֲמִי יָשְׁבָה בֵּין הָעֵצִים וְהָיָא אֹכְלָה לֶחֶם שָׁם:
4.	אֲנַחְנוּ לִקְחָנוּ אֶת כָּלֵי הָאָרֶץ עֲשִׂינוּ דְרָכִים וּבָתִּים בַּמְדָּבָר:
5.	אִם הִנֵּעַר יִכְתַּב לְנַעֲרָה וְאָז הוּא יִפְתַּח אֶת לֵב הַנַּעֲרָה:
6.	בֶּן יַעֲקֹב יִפְתַּח אֶת הָאֵהָל וְהוּא יִמְצָא אֶת חֶרֶב יַעֲקֹב:
7.	אִם הִכְהֵן תִּמְצָא אֶת הַמַּיִם וְאָז הָיָא תְּקִרָא אֶל אַנְשֵׁים אֲשֶׁר שָׁמְרוּ שָׁם:
8.	אֲנִישֵׁי בֵית לֶחֶם מְצָאוּ זֶהָב בַּמְדָּבָר וְכֹה אָמְרוּ נִמְלֹךְ בַּמְדָּבָר לְעוֹלָם:

練習四 請試著翻譯下列的經文

創三十二 30 (希 31)	1.	רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים:
出十五 18	2.	יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
書九 3	3.	שָׁמְעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי: 亞書約 耶利哥 耶利哥 艾 艾
傳一 12	4.	אָנִי קִהַלְתִּי הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּרוֹשָׁלַם: 傳道者 קהלת
撒二 12	5.	וּבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעֵל לֹא יָדְעוּ אֶת-יְהוָה: 以利 以利 惡劣 (音譯彼列) בליעל
詩十四 4	6.	יְהוָה לֹא קָרָאוּ:

註：有些聖經的中文和希伯來文的經節編排不同，詩篇尤其顯著，因為詩篇的標題語（即中文以小字印刷的經文）在希伯來經文算為一節。本書以（希）加上阿拉伯數字表達希伯來文的經節。